

Masă rotundă:

Noi provocări în Lexicologie, Terminologie, Traducere și Interpretare

Organizatori: Daria Protopopescu și Mihaela Zamfirescu

Traducerea este o activitate umană fundamentală care are loc între limbi, culturi și forme de exprimare. Fără traducere, chiar și cei mai erudiți cititori ar avea parte doar de o cunoaștere limitată a altor culturi. Practica traducerii oferă date bogate pentru diferite domenii conexe precum psiholingvistica, creează oportunități pentru cei ce scriu, iar metafora traducerii influențează multe alte domenii de activitate intelectuală și creatoare. Acest atelier își dorește să îmbine teoria și practica, abordând traducerea în toată complexitatea sa atât ca artă cât și ca știință.

Scopul acestei mese rotunde, organizate în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de limbi și literaturi străine din noiembrie 2021, este acela de a discuta aspecte legate de traducere în toate variantele sale, de a discuta provocările cu care se confruntă cei ce practică meseria de traducător în această perioadă și mai ales în contextul pandemiei, cum putem să antrenăm studenții pentru a practica aceste meserii. Ca atare, participanții se pot orienta către prezentări conexe temelor enumerate în cele ce urmează, dar nu numai: lingvistică, lexicologie, terminologie, traducere literară, traducere de limbaje speciale, interpretariat de conferință.

1. Libertatea de exprimare și cenzura în Interpretare, Traducere și Terminologie
2. Interpretarea Consecutivă și Simultană – asemănări și diferențe
3. Cum se formează profesioniștii în domeniu, provocările cu care se confruntă.
4. Traducerea literară – istorie, abordări teoretice și practice
5. Literatura pentru copii, terminologia și traducerea
6. Umorele, cuvintele tabu în traductologie, studii lexicologice și interpretare
7. Provocările secolului al XXI-lea și pandemia pentru traducerile specializate, terminologie, lexicologie și interpretare.
8. Invazia anglicismelor “romgleza nu face diferența”
9. Traducerea poeziilor – o reală provocare

Rezultatele acestor ateliere ar putea fi publicate sub forma unui volum colectiv sau/și sub forma unor articole în reviste.

Filologii din cadrul facultății noastre care predau materii conexe temelor propuse pentru discuție, și nu numai sunt bineveniți la această masă rotundă. Cei interesați sunt rugați să își anunțe intenția de participare la adresa: cercetare@lils.unibuc.ro până la data de 30.09.2021 și să specifice că doresc să participe la acest atelier. Participanții vor fi rugați să facă o prezentare pe una dintre temele propuse, urmată de câteva observații privind constatările în urma predării unor anumite materii studenților a căror limbă maternă este româna.

Bibliografie (selectivă):

- Alvstad, Cecilia. 2008a. “Ambiguity Translated for Children: Andersen’s ‘Den standhaftige Tinsoldat’ as a Case in Point.” *Target* 20 (2): 222–248.
- Billiani, Francesca (ed.). 2007. *Modes of Censorship and Translation*. Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing.
- Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Brisset, Annie. [1990] 2000. “The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity.” In *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), 343–375. London: Routledge.
- Cabré-Castellvi, M.T. 2003. “Theories of Terminology. Their description, prescription and explanation”, *Terminology* 9(2): 163–199, John Benjamins Publishing Company
- Lathey, Gillian (ed.). 2006. *The Translation of Children’s Literature: a Reader*. Clevedon:

Multilingual Matters.

- Oittinen, Riitta. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.
- Ní Chuilleanáin, Eiléan, Ó Cuilleánáin, Cormac & Parris, David (eds). 2009. *Translation and Censorship: Arts of Interference*. Dublin: Four Courts Press.
- Rabadán, Rosa. 2007. "Translating the 'predictive' and 'hypothetical' meanings English-Spanish." *Meta* 52 (3): 484–502.
- Sageder, D. 2010. "Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects of Terminology and its Development", *Brno Studies in English* 36(1): 123-134
- Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Athens: University of Georgia Press.
- Thomson-Wohlgemut, Gaby. 2006. "Flying High – Translation of Children's Literature in East Germany." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Jan Van Coillie & Walter P. Verschueren (eds), 47–59. Manchester: St. Jerome.
- TTR. 2002. *Censure et traduction dans le monde occidental/Censorship and Translation in the Western World*. Denise Merkle (ed.). Special issue of *TTR* XV (2).
- Wakabayashi, Judy. 2000. "Subversion, Sex and the State: The Censorship of Translations in Modern Japan." *Translation Quarterly* 16/17: 53–78.
- Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia & Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St Jerome.
- Zatlin, Phylis. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation: a Practitioner's Viewpoint*. Clevedon: Multilingual Matters.